



АДАР бет-НИСАН 5760

ПЕТРОЗАВОДСК

АПРЕЛЬ 2000

N 22

## ХАСИДСКИЕ ПРИТЧИ

И снова мы «открываем» для себя неведомую древнюю и много вековую литературную традицию еврейского народа. На сей раз в жанре притчи, очень характерной для библейского миропонимания и национального мышления. «Десять ступеней: хасидские притчи» - так называется книга, о которой пойдет речь.

Притчи - это небольшие произведения, преимущественно без сюжета, образов, «учительного» в высоком смысле слова характера. Притча - это «премудрости» религии.

гиозного или морального порядка, тяготеющие к дидактике. В них ни о ком и ни о чем не рассказывается, а есть непосредственная обращенность к читателю, слушателю, к каждому из нас с предложением задуматься над первоосновами своего существования, подумать, поразмыслить о себе, о своей жизни на земле, о том, как наполнить ее содержанием. Притча - это диалог, диалог каждого постигающего ее с Б-гом, миром, другим человеком, ибо каждый постигающий притчу внутренне соответствует.

Притчи-мудрости из рекомендуемой книги извлечены из Танаха (Библии), Талмуда, Мидраша, молитв, из стихов средневекового поэта Иегуды Галеви, комментатора Библии и Талмуда р. Шломо Йцхака, мудреца Гилеля (I в. до н. э.), Раби Шимона (II в. н. э.) и множества других источников. Эту колossalную собирательскую и исследовательскую работу осуществил еще в 1947 году (видимо, тогда в Иерусалиме впервые и вышла эта книга) Мартин Бубер, выдающийся еврейский философ эзистенциалист, переводчик (кстати, для нас, живущих в Карелии, немаловажно - он переводчик «Калевалы» на немецкий язык), писатель, поэт, педагог, психолог, исследователь хасидизма, гуманист. Поскольку истории издания «Хасидских притч» нет, мне приходится предположить, что первое иерусалимское издание было переведено на английский язык, с которого в 1980 году М. Гринбергом был сделан русский перевод, а редактирование русского издания в Москве осуществил П. Гиль, уже известный нам как переводчик «Агады».

Десять ступеней - это десять разделов, а в них десять проблем о первоосновах человеческого бытия: 1) ступень Бога и человека, 2) ступень молитвы, 3) ступень небес и земли, 4) ступень служения, 5) ступень учения, 6) ступень пути, 7) ступень любви, 8) ступень добра и зла, 9) ступень гордни и смирения, 10) ступень спасения.

Притчи невозможно пересказывать, их надо читать. Каждый найдет в них важное для себя. Я привожу, насколько позволяют условия издания, иногда целиком, иногда в виде извлечений то, что близко, ценно мне.



# ОБЩИННЫЙ ВЕСТИК

ПЕТРОЗАВОДСК

АПРЕЛЬ 2000

N 22

## Человек на земле

Вопрос: почему написано: «В день, когда Бог создал человека, а не «в день, когда Бог создал человечество»?

Ответ: Ты должен служить своему Создателю так, словно на земле есть лишь один человек - ты сам.

## В слове

Ты должен произносить слова так, словно небеса открываются в них, и не в уста ты вкладываешь свое слово, но будто ты сам воплощаешься в слово.

## Среди людей

Есть люди, которые сильно страдают и не могут рассказать, что у них на сердце - они идут, и путь их полон страдания. Но если они встретят человека, чье лицо светится радостью, он способен оживить их своим весельем. И нет такой мелочи, которая не способна была бы развеселить человека!

## Обновление

Чтобы совершенствоваться, человек должен обновляться изо дня в день.

## Бесконечность

Бесконечность должна вмещать в себя все дела человека: как он говорит идет, слышит и видит, стоит и падает низ.

## Десять принципов

<...> От ребенка ты можешь научиться трем вещам: ребенок весел без особой причины; он ни минуты не сидит без дела; когда он желает чего-либо, он требует настойчиво <...>

## Соучастие

Вот как комментировал раби Михл слова Гилеля: «Если не я для себя, кто для меня? Если я только для себя, что я?» <...>

## Учиться у всех

Вопрос: в трактате Абот (4:1) мы читаем: «Кто мудр? Тот, кто учится у всех людей, как сказано: «Я приобретал ум от всех, учивших меня». Почему не сказано: «Тот, кто учится у всех наставников»?

Ответ: мудрец, высказавший эту мысль, стремится помочь нам осознать, что мы можем учиться не только у тех, для кого преподавание - профессия, но у всех людей. Даже от невежды или грешника мы можем приобрести понимание того, чем нам следует руководствоваться в жизни.

## Растущее дерево

Человек подобен дереву. Если ты стоишь перед деревом и не отрываясь смотришь на него, стараясь уловить процесс роста и определить, насколько оно поднялось, - ты ничего не увидишь. Но ухаживай за ним постоянно, срезай лишние побеги, охраняй от жуков и червяков, и в один прекрасный момент оно встанет в свой полный рост. Так же и человек: все, что ему надо, это преодолеть препятствия, и тогда он вырастет и расцветет. Но не следует экзаменовать его час за часом для того, чтобы увидеть, насколько он прибавил в росте.

## Давать и брать

Девиз жизни таков: «Давать и брать». Каждый человек должен и давать и брать. Того, кто не способен на это, можно сравнять с бесплодным деревом.

## В каждом человеке

В каждом человеке есть нечто драгоценное, чего нет ни в ком другом. И потому мы должны уважать каждого за то, чем он обладает и чего нет ни у одного из его ближних.

## Два вида любви к Богу

Есть два вида любви: любовь человека к жене - та любовь, которая проявляется вдали от посторонних глаз, ибо проявиться во всем совершенстве она может лишь в месте, где нет чужих; но есть любовь к братьям, сестрам и детям - любовь, которая не нуждается втайне.

И есть два вида любви к Богу <...>.

## Истинная скорбь и истинная радость

Есть два вида скорби и два вида радости. <...>

Тот, кто лишен внутреннего содержания и в разгар своих пустых удовольствий не чувствует и не пытается восполнить свои недостатки, просто глуп. Но тот, кто полон истинной радости, подобен человеку, дом которого сгорел, и он, глубоко в сердце чувствуя свои нужды, начинает отстраиваться заново. Его сердце веселится каждому камню, из которых он слагает стены своего нового дома.

Это лишь малая толика тех мудростей, над которыми мы «обречены» думать всю жизнь.

Софья Лойтер

**Раввин Адин Штейнзальц**

## ЗАДАВАТЬ ВОПРОСЫ



В арабском языке существует около двухсот синонимов для слова «верблюд», а в языке эскимосов столько же названий для снега. Почему в русском или иврите нет такого количества синонимов для этих слов? Ответ прост: когда человек обитает в пустыне, где единственный, кого он встречает, это верблюд, человек поневоле присматривается к нему со всех сторон. Человек различает маленького верблюда и большого, красивого и уродливого, самца и самку, быстроногого и медлительного. И каждому он дает имя. Подобно этому, в царстве вечного льда и снега человек учится различать малейшие оттенки, такие, каких никогда не заметит израильтянин, видящий снег в лучшем случае раз в год.

В Талмуде насчитываются свыше тридцати синонимов для слова «вопрос». Ничего подобного нет в других языках. Одно слово означает «легкий Вопрос», другое - «сложный», есть особое слово для Вопроса, порожденного противоречием двух понятий, и свое - для чисто логического Вопроса. Этот список можно продолжить.

Из лексики арабского языка легко заключить, что арабы живут в месте,

где полно верблюдов, а из языка эскимосов - что эскимосы обитают среди снегов. В каком мире жили те, кто создавал Талмуд? Они жили в мире, в котором Вопрос гораздо больше, чем ответов. В этом мире Вопрос - главная тема, занимающая размышлений. Это странно, ибо мы привыкли считать, что религия дает ответы на все вопросы, Вернее - дает ответы, не дожидаясь вопросов. Религия знает, а не спрашивает, она вешает, а не задает вопросы. Но вот перед нами священная книга иудаизма, Талмуд, и в этой книге куда больше вопросов, чем ответов. Один из древнейших наших текстов - Пасхальная Агада - начинается с серии Вопросов, которые может задать каждый ребенок. Еврейская культура не боится вопросов.

В любой научной области ответы важны, полезны и существенны, однако каждый ученый знает, что намного важней правильно поставить вопрос. Философы науки говорят, что наука время от времени нуждается в обновлении парадигм. Это означает: для того, чтобы открыть новое поле исследований, необходимо поставить новые вопросы. Легко доказать, что каждый значимый этап в развитии науки начинается с того, что человек выражает свое отношение к действительности. При этом он совсем не обязательно дает ответы на различные аспекты этой действительности - главное в том, что онглядывается в нее под новым углом зрения.

То, что мы действительно ищем - не новая крупица знаний, а новый тип Вопросов. Эти Вопросы должны пролить новый свет на то, что мы изучаем и побудить нас к поиску содержательных ответов. Эйнштейн обладал способностью задавать детские Вопросы. Эти детские Вопросы известны каждому, и тем не менее, никто из взрослых их не задает. А ведь на эти Вопросы можно получить ответ.

В талмудической литературе существует идиоматическое выражение «ипха мистабра». Его значение приблизительно таково: рассматривая в предмет исследования, я прихожу к выводу, что его, в сущности, следует перевернуть с головы на ноги, ибо Вопрос на самом деле является ответом, а ответ - Вопросом.

Существует определенное число Вопросов, которые каждый человек задает просто в силу того, что он человек. Порой он даже не отдает себе отчета, что задает их, но это ничего не меняет. Один из таких

Вопросов поставлен в Пиркей Авот - одной из фундаментальных книг иудаизма, трактующих Вопросы морали: «Откуда ты пришел? - спрашивает себя человек, - и куда ты идешь?» Эти Вопросы, по крайней мере, когда я учился в университете, не задавали на экзаменах по органической химии или физике. Ибо они адресованы всем людям - постольку, поскольку каждый из нас человек.

Известная арабская притча повествует о царе, который потребовал, чтобы ему составили краткое резюме человеческой истории. Однако даже на это ученым мудрецам понадобилось столько времени, что царь успел состариться. И вот, уже на смертном ложе, он позвал главного мудреца - тот тоже давно пришел в преклонные годы, - и попросил в двух словах познакомить его с содержанием человеческой истории. «Все люди родились, все страдали, все умерли», - подытожил мудрец.

Таково достаточно хорошее резюме человеческой истории. Но подобный итог вызывает закономерный Вопрос: если так, куда мы спешим? Зачем спешим? На этот Вопрос нет никакой возможности ответить в двух словах. Я лишь хотел заново задать его как один из Вопросов, которые полезно помнить, хотя порой эти Вопросы лишают нас сна. Конечно, Вопрос «для чего все это?» не таков, чтобы человек мог задаваться им каждую минуту. Однако он сопровождает человека всю жизнь. Он мучает пятилетнего ребенка так же, как умудренного старца. Иногда этот маленький Вопрос способен совершенно изменить человеческую жизнь.

В Танахе Всеевышний спрашивает человека: «Где ты?». Быть может, теперь, в конце XX века, Он не обращается с таким Вопросом лично к каждому. Однако на этот Вопрос до сих пор не дано удовлетворительного ответа. Каждый человек вновь и вновь сталкивается с ним. Более того: после того, как этот Вопрос инициирован свыше, он продолжает на свой лад звучать здесь, в нашем мире. Человек спрашивает себя: «Где же я в сущности нахожусь?»

Этот болезненный Вопрос имеет смысл задавать себе, чтобы лучше осознать свое место в мире. И коль скоро мы обречены страдать, неплохо спросить себя: «Зачем? И ради чего?»

В Институте изучения иудаизма в СНГ под руководством раввина А. Штейнзальца (Эвен Исраэль) можно получить информацию (бесплатно) по различным темам иудаизма об образовательных программах изучения источников, о поддержке еврейских общин и организаций в сфере еврейского образования, подписать на периодические издания Института и книги, издаваемые Институтом. Каждый обратившийся получает ответ!

Москва, 121615 п/я 256 тел/факс 095-1462872, 1443246 lamed@glasnet.ru www.judaica.ru

**Веселый ПУРИМ** прошел в ХЭСЭДЕ АГАМИМ, устроенный для актива Фонда, для тех, чьи сердца откликаются на проблемы других, кто приходит на помочь ближнему. Традиционно шумно и вкусно отметила этот праздник школа ЙОМ РИШОН. Младшие дети показали представление на тему ПУРИМа старшие - веселый Пуримшпиль, который подготовили сами, без помощи педагогов. Синагога отпраздновала свой ПУРИМ, с чтением МЕГИЛАТ ЭСТЕР и пуримским пиром, пытаясь выполнить одну из основных заповедей Пурима - выпить столько вина, чтобы «не различать разницу между словами «благословен Мордехай» и «проклят Амам». А потом все вместе объединились на общем празднике - более двухсот человек, и с удовольствием смотрели представление klezmerского ансамбля Еврейского общинного центра Санкт-Петербурга под руководством Евгения Хаздана.

Татьяна Чернякова (на снимке) приняла участие в грандиозном проекте «Израиль 2000 по праву рождения» для еврейских студентов со всего мира. В Израиль съехалось около 6000 молодых людей из США, Франции, России, Канады и других стран. Программа включала в себя всестороннее знакомство со страной, ее культурой, историей, жизнью, проблемами. Экскурсии, лекции, дискуссии, встречи, знакомства, большая культурная программа - все это оставило неизгладимое впечатление. Татьяна рассказала о поездке в своей родной школе ЙОМ РИШОН.



Еврейская община искренне благодарит  
ЭРККИ КОРХОНЕНА, ВЯЙНО ПУЛККИНЕНА, ХАННУ НИЕМИННЕН,  
АНЮ ХЮТТИНЕН, группу «ЭКСОДУС»  
за добре сердце, за бескорыстную помощь.

«Благотворящий бедному дает взаймы Г-споду; и Он воздаст ему за благодеяние его».

(Притчи 19:17)



**Ушла из жизни Софья Абрамовна НОВОПОЛЬЦЕВА.**  
Замечательный человек, одна из основателей социальных программ нашей возрождающейся общины, много сделавшая для ее становления.

«...Посему да укроет ее Властелин милосердия под сенью крыл своих навеки и приобщит к сонму вечно живых душу ее. В Б-ге удел ее! Да почнет она на ложе своем в мире! И скажем: Амен!»

## Из европейской поэзии

Перец Маркиш (1895 - 1952)

Перец Маркиш родился на Волыни. Его дед Шимшон-Бер знал, что его далекие-далекие предки жили когда-то в Испании. Умный и живой внук Шимшона-Бера уже в три года стал ходить в хэдэр. Перец Маркиш не только поэт-лирик, но и автор многочисленных поэм. Он не только поэт, но и драматург, и автор нескольких романов.

И поют, поют дороги...

- пишет Перец Маркиш в своей ранней поэме «Волынь» (1918 г.). И эти самостоятельные дороги запели ему очень рано. Десятилетний мальчик с хорошим голосом и слухом, он поет в синагогальном хоре в городке Чуднове, что стоит на скалистых берегах реки Тетерев. Это совсем недалеко от Житомира.

В ранней юности начались его скитания по «черте оседлости»: Балта, Кишинев, Одесса... Работает конторщиком, репетитором, поденщиком, сборщиком винограда. Это были школа жизни. А впереди Переца Маркиша ждали еще более суровые испытания: рядовым солдатом он прошел первую мировую войну. «Интернационализм, пронизывающий все его творчество», - писал поэт Сергей Наровчатов, - он выстрадал на кровавых галицийских полях, в залипших осенними дождями окопах, в пропахших карболикой палатах солдатских лазаретов». Эти испытания стали вехами, этапами рождения крупного еврейского поэта, писавшего на языке идиши.

\* \* \*

Я сам - земля!  
И пашня - сам!  
И сам - налившийся на пашне колос...  
Нет, то не высып грозою раскололась,  
То сам я тучею прошел по небесам  
И на себя низвергся ливнем сам!

Я с корнем вырвал всё, что сгнило на корню,  
И всё, что вырвал, сам похороню.  
Поднявшийся из тьмы заключенных мраком лет,  
Я сам их окропил  
Благим предвестьем дня,  
И вот уже светает вокруг меня,  
И в ночь затерян след...

Я пашня. Я земля. Я колос наливной...  
И скорби не довлесть вовеки надо мной.

Перевод Л. Руст

Это раннее бунтарское стихотворение. Это время, когда в Киеве рядом с Перецом Маркишем работали замечательные молодые поэты Лев Квицко, Даид Гофштейн, Ошер Шварцман. И наряду с бунтарскими стихами тогда рождались такие проникновенные строки, которые перевела Анна Ахматова.

\* \* \*

Ты никогда еще так не была свежа,  
Как ранней осеню, почти совсем зеленой.  
Вот ветер за тобой погнался, весь дрожа,  
И поцелуй сорвал, роняя листья клена.

Ты пахнешь камышом, продрогшим на ветру,  
И спелым яблоком - осенней негой сада!  
Я сбитый ветром лист взволнованно беру  
И целовать тебя хочу, моя услада.

Брошу растерянно и что-то бормочу.  
Какая в этих днях неслыханная сила!  
Мне ветер сердце дал и взял мое. Хочу,  
Чтоб ты мне сердце подарила.

Иосиф Гин



## ЛЕ ШАНА һАБАА БИРУШАЛАИМ!

«Песах. Тысячи лет отмечает народ день исхода из дома рабства! Через все бедствия рабства, насилие, инквизицию, принуждение отказаться от иудаизма, погромы - народ сохранил в душе тоску по свободе и дал ей народное выражение, которое да не минует каждую еврейскую душу, каждую бедную и возмущенную душу! От отцов к детям, через все поколения передается история исхода из Египта как личное воспоминание, которое не выцветет и не потускнеет. Нет более высокого примера исторического самосознания, чем это, и нет лучшего примера слияния личного и общественного во всем мире и во все времена, чем это древнее педагогическое повеление. Я не знаю другого рассказа, который бы воспитывал такое отвращение к рабству и такую любовь к свободе, как рассказ о египетском рабстве и об исходе из Египта; я не знаю другого примера древнего воспоминания, которое было бы целиком обращено в будущее и символизировало бы наше настоящее и наше будущее, как «память об исходе из Египта». Какая глубокая страсть к свободе живет в сердце народа, который мог на заре своей истории создать подобное гениальное творение и передавать его из поколения в поколение».

*Берл Кацнельсон (1887-1944)*

*Редакция выражает признательность ЯКОВУ БРАВОМУ  
за моральную и материальную поддержку газеты*

## Чаша кухня

Поскольку в дни ПЕСАХА запрещено есть квасное, возникают некоторые сложности с приготовлением сладостей и выпечки. Предлагаем рецепты, позволяющие преодолеть эти затруднения.

### Бисквит из мацовой муки

6 яиц, 1/2 ст. мацовой муки, 4 ст.л. картофельного крахмала, 1/2 чл. соли, 1 ст. сахара, 1 лимон (сок и цедра), 1 ст.л. оливкового масла.

Просейте муку и крахмал, разделите яйца на белки и желтки, разотрите желтки с сахаром, маслом и столовой ложкой лимонного сока до лимонно-желтого цвета. Сбейте белки с солью, затем добавьте понемногу сахар и продолжайте сбивать, пока весь сахар не разойдетя. Выложите желтки в белки и осторожно перемешайте. Вместе с последней порцией муки добавьте третью лимонную цедру, смажьте форму диаметром около 25 см, выложите в нее тесто и пеките в предварительно нагретой духовке на среднем огне (180 градусов) минут 40, остудите и выньте из формы.

Другой вариант: сбейте яйца с сахаром (пока не разойдется весь сахар), продолжайте сбивать, добавьте последовательно соль, масло,

сок и цедру лимона, всыпьте муку, просеянную вместе с крахмалом, и осторожно перемешайте. Влейте тесто в смазанную форму и пеките так же, как в первом случае.

### Бисквит ореховый

8 яиц, 1 ст. сахара, 1 ст. молотых орехов, 4 ст.л. картофельного крахмала.

Разделите яйца на белки и желтки, желтки разотрите с сахаром, добавьте орехи и перемешайте, затем добавьте сбитые в пену белки и осторожно перемешайте. В последнюю очередь положите крахмал и снова осторожно перемешайте. Смажьте дно формы, выложите тесто и пеките при температуре 180 градусов около часа.

### Меренги

3 яичных белка, 1 ст. сахара, 1 чл. лимонного сока.

Сбейте белки в пену, продолжая сбивать, добавляйте понемногу сахар и сбивайте до тех пор, пока не разойдется весь сахар, добавьте лимонный сок, выложите белки на смазанный лист чайной ложкой на небольшом расстоянии друг от друга и пеките на слабом огне (140 градусов) около часа.

ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!

ВЕСТИ НАРОД ЛЕГЧЕ,  
ЧЕМ СДВИНУТЬ ЕГО С МЕСТА.

Давид Финк

**ХЭСЭД АГАМИМ**  
**поздравляет с юбилеем**

ГРИБОВУ Мири Зиновьевну

КУРТИШ Мину Файтелеевну

ПАШЕНЦЕВУ Елену Моисеевну

СЕЛЮЦКУЮ Долли Наумовну

ЦУКАРЕВУ Фаню Абрамовну

МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!